

Nilda.
El sol, la luna,
las estrellas.
Otravida, otravez.

JUNOT DÍAZ

TRADUCCIÓN DE DANIEL GASCÓN

GÉNERO

Nilda, El sol, la luna...

... las estrellas. Otravida, otravez'. Junot Díaz. Traducción de Daniel Gascón. Alfabia. Barcelona, 2009. 152 páginas.

ELos tres relatos que forman este pequeño volumen, "Nilda", "El sol, la luna, las estrellas" y "Otravida, otravez" fueron publicados en la revista *The New Yorker* y se presentan por primera vez conjuntamente en castellano. Está en ellos el mejor Junot Díaz, el Díaz de la colección de relatos "Drown", traducida en España como "Los Boys". Son tres relatos narrados en primera persona y en los que se cuentan vidas de inmigrantes dominicanos y ambientes mestizos, también en el idio-

ma. Me han parecido tres cuentos estupendos. En ellos fluye la vida, contada de un modo sólo en apariencia fácil. Son historias de amor, de desamor y de frustración, de personas con trabajos humildes que siguen sujetos a leves esperanzas; de personas capaces de sentir piedad y de hacerse merecedoras de ella, en su sentido más digno, a ojos del lector. Los comienzos de estos relatos son significativos. Así el de "Nilda": "Nilda era la novia de mi hermano. Así es como empiezan todas estas historias". Se hace en esta historia el retrato de Nilda, una chica de vida sexual temprana y a la que le espera un deterioro también temprano. Es un relato sensual, humano, descarnado y conmovedor. Su romanticismo, su visión compasiva de estas mujeres descaradas y vulnerables, me ha recordado al John Fante de "Pregúntale al polvo". En la primera página de "El sol, la luna, las estrellas", uno de los relatos más reconocidos del autor, se lee: "No soy un mal tipo. (...) Magdalena no está de acuerdo. Me considera un típico hombre dominicano: un dirty bastard, un gilipollas". Lo que sigue vale la pena.

ISMAEL GRASA